



MATERIALE ALE COLOCVIULUI INTERNAȚIONAL

**TRADUCEREA-ACT CREATIV:
ÎNTRE ȘTIINȚĂ ȘI ARTĂ**

in honorem

Ludmila ZBANȚ, profesor universitar, doctor habilitat
cu ocazia aniversării a 65-a de la naștere

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LINGVISTICĂ
APLICATĂ

14 aprilie 2022, Chișinău, Republica Moldova

CHIȘINĂU, 2022

CZU 81/82.09:37.0(082)=00

T 80

**Colocviul internațional organizat de
Departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată, Facultatea de
Litere, Universitatea de Stat din Moldova în parteneriat cu Biroul național
AUF-Moldova, Colegiul Doctoral Francofon și A.F.E.L.S.H**

Coordonator: *Angela GRĂDINARU*

**Autorii articolelor își asumă întreaga responsabilitate asupra originalității și
creativității științifice**

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA

"Traducerea – act creativ: între știință și artă", colocviu internațional (2022; Chișinău). Materiale ale colocviului internațional "Traducerea – act creativ: între știință și artă", 14 aprilie 2022, Chișinău / comitetul onorific: Adriana Cazacu-Țigaie [et al.]; comitetul științific, comitetul de organizare: Angela Grădinaru (președinte) [et al.]. – Chișinău: CEP USM, 2022. – 423 p.: fig., tab.

Cerințe de sistem: PDF Reader.

Antetit.: Univ. de Stat din Moldova, Fac. de Litere, Dep. Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată. – Texte : lb. rom., engl., fr., alte lb. străine. – Rez.: lb. rom., engl., fr., rusă. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art.

ISBN 978-9975-159-38-8 (PDF).

81/82.09:37.0(082)=00

T 80

ISBN 978-9975-159-38-8 (PDF)

© USM, 2022

LA TRADUCTION DE TEXTES PRAGMATIQUES EN CONTEXTE INSTITUTIONNEL ENTRE CONTRAINTES, ÉQUIVALENCE ET CRÉATIVITÉ

CZU: 81`25=00

DOI: 10.5281/zenodo.6519594

Alessandra ROLLO

Università del Salento – Lecce, Italie

ORCID: 0000-0003-2602-3908

Dans une perspective contrastive anglais-français-italien, nous développerons une analyse traductologique de quelques documents institutionnels à vocation de communication – des textes pragmatiques à visée informative traduits pour l'UE – en vue de vérifier si les instances majeures que sont l'équivalence, la fidélité au sens et la créativité/adaptation peuvent s'entrecroiser lors de l'opération traduisante pour offrir des textes qui soient à la fois précis et fluides dans le contexte d'arrivée.

Mots-clés : *communication institutionnelle, Commission européenne, textes pragmatiques, traduction, stratégies traductives, créativité, fidélité au sens, équivalence, adaptation, lexique économique.*

TRANSLATING PRAGMATIC TEXTS IN INSTITUTIONAL CONTEXTS: CONSTRAINTS, EQUIVALENCE AND CREATIVITY

Taking an English-French-Italian contrastive perspective, we will develop a translation analysis of some communicational institutional documents – pragmatic texts with an informative purpose translated for the EU – to see whether major instances of equivalence, faithfulness to the meaning and creativity/adaptation can be interwoven during the translation process to offer texts that are both accurate and fluent for the target audience.

Keywords: *institutional communication, European Commission, pragmatic texts, translation, translation strategies, creativity, faithfulness in translation, equivalence, adaptation, economic terms.*

1. Introduction

Aujourd'hui plus encore qu'hier, au vu de l'accélération du processus de mondialisation et de la mise en relation des sociétés du monde entier, la traduction s'avère un incontournable, « le passage obligé et le moyen de tout échange, de toute transaction et de toute communication au niveau international. Internationaliser, c'est forcément traduire » [1, p. 6].

Au sein du contexte multilingue de l'Union européenne, qui considère comme une richesse sa grande variété de langues et de cultures³⁰, l'activité quotidienne de traduction revêt une importance fondamentale en ce qu'elle assure la transparence et l'accessibilité des institutions pour les citoyens européens par la rédaction des documents officiels dans toutes les langues des États membres. On ne saurait oublier, à cet égard, la célèbre formule d'Umberto Eco : « La langue de l'Europe, c'est la traduction », devenue au fil du temps un véritable adage.

Parmi les différents types de documents traduits pour l'UE, les textes faisant l'objet de notre intérêt ici sont des documents à vocation de communication, ayant comme priorité la pertinence du

³⁰ La complexité du régime linguistique de l'Union (522 combinaisons de traduction possibles) se reflète dans la charge de travail annuel : 2,2 millions de pages sont traduites chaque année au sein de la Commission [2, p. 1]. La Direction générale de la Traduction (DGT), chargée de traduire des documents pour la Commission européenne à partir des et vers les 24 langues officielles de l'UE, s'est affirmée comme l'un des plus importants services de traduction du monde.

message pour le public cible : « [i]l s'agit de textes publiés sur internet ou de communiqués de presse qui visent à transposer le contenu politique communautaire dans la rhétorique administrative et culturelle d'un public donné » [3, p. 57].

Nous offrirons, dans un premier temps, un encadrement théorique du contexte institutionnel dont il est question, pour focaliser ensuite l'attention sur les compétences du traducteur, les contraintes auxquelles il est confronté et sur la possibilité de créativité en traduction. Après quoi, nous aborderons l'analyse traductologique des documents sélectionnés, qui sera menée sur les versions anglaises, françaises et italiennes, l'anglais constituant souvent la langue source (langue maternelle ou véhiculaire) à partir de laquelle on réalise les différentes traductions dans les autres langues de l'UE. Notre objectif sera de réfléchir à cette question de fond : la traduction des textes pragmatiques³¹ est-elle contraignante, voire répétitive, reposant essentiellement sur des compétences spécifiques du traducteur et sur la recherche d'équivalences terminologiques, ou bien y a-t-il place pour des solutions plus créatives, qui semblent être en principe l'apanage du traducteur littéraire ?

2. Communication multilingue et traduction au sein de l'UE

Le respect des diverses langues présentes dans les États membres de l'UE, qui est au cœur de la devise 'Unie dans la diversité' présidant à chaque décision des institutions, se traduit dans une communication multilingue, soit « une communication conçue en une seule langue mais diffusée en plusieurs langues » [5, p. 11]. Le résultat est un multitexte, en entendant par là « la pluralité des textes diffusés pour une même communication en plusieurs langues » [5, p. 21].

Dès le début, la traduction a servi de catalyseur majeur du processus d'intégration européen. Comme le remarque Biel, « EU translation is a multi-faceted, broad and fuzzy category which may be defined as translation rendered by and for European Union institutions » [6, p. 32]. Les institutions européennes jouent à la fois le rôle d'agents et de donneurs d'ouvrage, ce pourquoi la traduction au sein de l'UE se situe dans la catégorie superordonnée de la *traduction institutionnelle*, une sorte d'autotraduction par laquelle les institutions communiquent avec l'extérieur. Du fait que l'UE est une union politico-économique supranationale, on qualifie souvent de *politique* sa traduction, voire *diplomatique*, en raison de la nature de certains documents issus de négociations très délicates entre deux ou plusieurs Pays. Mais la traduction de l'UE peut également être définie en fonction des genres ou des types de textes traduits, et de ce point de vue, à côté de la *traduction juridique*, qui représente une partie cruciale du travail mais pas le volume principal, l'activité traduisante couvre un large éventail de documents allant de la *communication entre spécialistes* à la *communication adressée à des non experts*, soit à un public plus large [6, p. 32-33].

Le texte informatif *Translation Quality Info Sheets for Contractors* [7, p. 1-7], qui synthétise le document rédigé par la DGT en 2015 en matière de qualité (*DGT Translation Quality Guidelines*), prévoit une catégorisation en quatre groupes des textes à traduire, chacun desquels étant lié à un but et à des exigences de qualité spécifiques :

- *Text category A: LEGAL DOCUMENTS* (actes législatifs tels que règlements, directives, arrêts, recommandations, et encore, documents utilisés dans les procédures administratives ou judiciaires, ou pour les programmes de financement, contrats)

³¹ Nous reprenons ici l'appellation de *textes pragmatiques* sous laquelle sont regroupés, selon Delisle [4, p. 22, 24], les textes à visée informative dont l'aspect esthétique est secondaire (entre autres, textes scientifiques, textes, spécialisés, rapports et documents officiels, articles de presse, correspondance générale, brochures explicatives).

- *Text category B: POLICY AND ADMINISTRATIVE DOCUMENTS* (documents d'accompagnement qui ne font pas partie des actes législatifs, livrets blancs et verts, reports, lignes directrices politiques, avis administratifs)

- *Text category C: INFORMATION FOR THE PUBLIC* (communiqués de presse, discours, interviews, mémos pour les médias, notices, brochures, textes pour des pages Web)

- *Text category D: INPUT FOR EU LEGISLATION, POLICY FORMULATION AND ADMINISTRATION* (documents provenant des États membres ou d'autres parties prenantes, courriers de citoyens, courriers ou documents de Pays non-membres ou d'organismes externes).

Suivant Plassard, on peut classer en « trois grandes catégories » les documents produits par l'Union européenne : « actes juridiques, documents d'orientation et administratifs et information du grand public » [8, p. 69].

Si les textes relevant des deux premières catégories sont fortement marqués par l'usage de la terminologie et de la phraséologie juridique et institutionnelle, et donc par un degré plus élevé de standardisation terminologique et de contraintes à respecter quant à la conformité du texte cible au texte source, les textes de la troisième catégorie (à laquelle appartiennent les documents dont nous allons nous occuper) sont des textes destinés à une audience plus vaste. Ainsi les recommandations aux traducteurs portent-elles sur les critères suivants : clarté et fluidité du texte, peu de jargon de l'UE au profit d'une meilleure idiomaticité en langue cible, de façon que le texte traduit puisse être lu comme si c'était l'original, cohésion de la structure textuelle, et au besoin, adaptation et réaménagement du texte, afin de le rendre plus linéaire et plus captivant. L'objectif final est d'assurer la pleine charge perlocutoire des documents traduits et d'établir une plus grande syntonie avec les citoyens européens, en accroissant leur confiance dans l'UE en tant qu'organisme solide et fiable [7, p. 5-6].

2.1. Le traducteur professionnel : comment traduire ?

Le principe de l'équivalence, condition intrinsèque de l'opération traduisante, sous-tend toutes les versions traduites pour l'UE, « où les langues des États membres sont traitées sur un pied d'égalité » [9].

Cela implique en premier lieu la conservation du sens. Ainsi que le préconise la théorie interprétative de la traduction (TIT), traduire n'est pas seulement « une opération sur les langues, mais doit être une opération sur le sens » [10, p. 38], autrement dit, on ne travaille pas que sur les mots, mais surtout sur le message. D'après Gémar : « Produire une traduction satisfaisante du double point de vue de la lettre et de l'esprit est la fonction même du traducteur » [11, p. 31]. Mais comment relève-t-il ce défi ?

En règle générale, le traducteur professionnel doit posséder, outre un solide bagage de compétences linguistiques dans les langues de travail (une maîtrise presque parfaite de sa langue maternelle et une très bonne compréhension passive d'autres langues), une connaissance approfondie de la terminologie officielle de l'UE, notamment des domaines avec lesquels il a affaire (économique, juridique, ...), ainsi qu'une bonne expérience des mécanismes internes des institutions. La familiarité avec le sujet sur lequel portent les documents à traduire doit aller de pair avec une forte sensibilité linguistique.

Au nombre des compléments cognitifs qui concourent à la construction du sens et qui sont mobilisés par le traducteur s'inscrivent les paramètres extralinguistiques (genre du texte à traduire, intention communicative, nature et fonction de la traduction, destinataires – initiés ou grand public), qui s'avèrent fondamentaux pour identifier la macrostratégie de traduction, à savoir l'objectif

général à atteindre, et pour définir les microstratégies au niveau textuel, morphosyntaxique et lexical en vue de la reformulation. Il existe, en effet, une forte corrélation entre la situation communicative et les concepts de traduisibilité et d'équivalence :

I due concetti di traducibilità e, soprattutto, di equivalenza rimangono centrali in qualsiasi riflessione sulla traduzione, ma vengono ormai visti come concetti la cui valenza pragmatica li rende inestricabili dalla situazione comunicativa [12, p. 76].

En tant que moyen pour transmettre des informations, le texte pragmatique nécessite une adaptation aux exigences et aux connaissances du public d'arrivée ; l'approche sourcière, privilégiée dans la traduction littéraire, cède donc la place à une visée cibliste [13, p. 70]. Il s'ensuit que la traduction littérale, pour fréquente qu'elle soit en contexte spécialisé ou institutionnel, côtoie d'autres procédés tels que la recatégorisation, la modulation et l'adaptation ; autant de solutions traductives qui seront différemment modulées par le traducteur au cas par cas. D'ailleurs, comme le remarque Ladmiral, la frontière entre traduction et adaptation se révèle être assez floue : « on n'a pas là un couple d'opposition mais bien plutôt la polarité d'un *continuum* » [14, p. 95].

Guidère [15, p. 86], de son côté, identifie trois formes d'adaptation :

1) La suppression, soit l'omission ou non-traduction d'un mot ou d'un segment textuel de l'original ;

2) L'adjonction, c'est-à-dire l'ajout d'informations par le biais d'explicitations ou de périphrases (cas d'étoffement) dans le corps du texte ou en note de bas de page ;

3) La substitution, par laquelle on remplace un élément culturellement spécifique du texte source par un autre élément équivalent en langue cible.

De tels aménagements, dictés par les spécificités du texte à traduire et par les attentes des destinataires, ouvrent la voie à une certaine créativité dont le traducteur peut faire preuve.

2.2. Contraintes traductionnelles et créativité : un binôme possible ?

Nous voilà à l'autre élément clé de notre contribution : la notion de créativité.

Il est d'usage de parler de créativité du traducteur à propos des textes littéraires qui, de par leur nature, sont extrêmement riches et connotés au niveau lexical et stylistique, exploitant une palette de figures rhétoriques, de renvois intertextuels et de jeux verbaux qui témoignent de la créativité de l'auteur de départ. Or, en dépit de la distinction qui sépare au plan théorique les 'textes ouverts' (tels les textes littéraires, susceptibles de multiples interprétations) des 'textes fermés' (les textes pragmatiques ou de spécialité reposant sur un lexique spécialisé et entraînant, le plus souvent, une seule forme de décodage), la traduction de cette deuxième typologie de textes peut mettre en jeu « une marge de liberté insoupçonnée » [16, p. 1]. Dans les faits, comme le souligne Lavault-Olléon [16, p. 4], si d'une part les paramètres extralinguistiques impliquent des contraintes traductionnelles qui vont s'ajouter aux contraintes de style, d'autre part ils autorisent des interventions créatives par rapport au plan proprement linguistique.

Que recouvre la notion de créativité en traduction ? En premier lieu, le pouvoir d'inventer ses propres solutions en traduction, des solutions qui ne sont ni répertoriées dans des outils lexicographiques ni préétablies par des manuels, des solutions que le traducteur fait naître de sa propre interprétation du document à traduire. [...] Pour ma part, je parlerai de créativité chaque fois qu'il y a écart par rapport à des solutions préétablies relevant de la seule prise en compte des correspondances linguistiques (ou stylistiques). [16, p. 2-3]

Cette créativité, bien entendu, est subordonnée à la fidélité au sens, au 'vouloir-dire de l'auteur' que l'on doit restituer sans altération, tout en respectant les spécificités de la langue cible,

mais c'est précisément pour rester fidèle au sens que la créativité est sollicitée, si nécessaire. Autrement dit, « [l]es créations discursives interviennent à chaque fois que la traduction par correspondances préétablies n'est pas possible, ou ne produit pas l'effet escompté sur le public récepteur et n'est alors pas fidèle au sens » [16, p. 5]. Il incombe au traducteur, fort de son bagage linguistique et cognitif, d'interpréter correctement le texte et de le reformuler en trouvant la juste combinaison de correspondances de termes et d'équivalences de sens.

C'est là un aspect sur lequel revient, entre autres, Israël [17, p. 115-117], selon qui la créativité du traducteur, qui concerne tant la relation au texte source que le rapport à sa propre langue, est fonctionnelle à la finalité première du texte, à son sens et à son contexte : « la créativité n'est pas un détournement gratuit du texte mais la conséquence du fonctionnement autonome des systèmes linguistiques, des différences culturelles, de l'objectif poursuivi par le donneur d'ouvrage et du savoir-faire du traducteur » [17, p. 116].

On peut bien comprendre que c'est surtout la phase de réexpression (ou réécriture)³² produisant le texte cible qui en appelle à la compétence créative/associative du traducteur [16, p. 10 ; 18, p. 136] : c'est pendant cette phase que ce dernier doit tirer parti de toutes les potentialités et ressources expressives que lui offre la langue cible.

Dans une approche cognitive, Dancette *et al.* mettent également l'accent sur la compréhension créative en traduction, conçue « comme la capacité d'intégrer et de concilier des éléments du sens (sémantiques, référentiels, syntaxiques, stylistiques, phoniques, visuels, etc.) disparates, voire incongrus, et d'en faire une production concise (unique) et cohérente » [19, p. 116] ; elle s'exerce donc aussi bien sur les concepts que sur la forme.

3. Analyse traductologique du corpus d'étude

Une fois le cadre général défini, nous procéderons dans cette section à l'analyse des textes qui constituent notre corpus : quatre communiqués de presse de la Commission européenne *Prévisions économiques 2021*, une Fiche d'information *Nouvel agenda du consommateur. 2020 – 2025 Actions visant à protéger les consommateurs européens* et la page web du Conseil de l'Union européenne *Pandémie de coronavirus COVID-19: la réaction de l'UE*, avec un aperçu des principales mesures prises pour coordonner la lutte contre le virus.

En adoptant une perspective contrastive anglais-français-italien, nous réfléchissons aux stratégies traductives mises en œuvre lors du transfert de certains éléments – en particulier, sigles et acronymes, emprunts, termes spécialisés et expressions métaphoriques – afin d'évaluer si la traduction de textes pragmatiques à visée communicationnelle, tels les textes ici proposés, permet de conjuguer la double instance que nous avons évoquée plus haut : équivalence/précision terminologique et espace de créativité/adaptation.

Préalablement à la réflexion interlinguistique, il nous paraît opportun d'illustrer les caractéristiques du communiqué de presse en tant que genre textuel ayant ses propres spécificités.

3.1. Communiqué de presse

Le communiqué de presse (*press release*) représente l'un des outils de communication dont se sert régulièrement la Commission européenne. Voici une brève définition :

Le communiqué de presse est un outil de communication externe à destination des journalistes. [...] Son objectif est d'annoncer un fait nouveau, une actualité conséquente : un anniversaire, un événement, le

³² C'est la troisième phase conformément au modèle triadique proposé par la TIT (compréhension/interprétation du sens – déverbalisation – reformulation/réexpression).

lancement d'un nouveau produit... Pour être efficace et donc repris par la presse, le message doit être pertinent. Il doit aussi être délivré à la bonne cible journalistique, et ce au bon moment [20].

Ce type de document est censé apporter une information claire et précise aux destinataires. Le premier élément qui attire l'attention est sans aucun doute le titre, qui se doit d'être direct et informatif, sans tournures trop compliquées qui pourraient compromettre l'efficacité du message : il doit synthétiser en quelques mots de quoi il s'agit tout en stimulant l'intérêt du lecteur. Le texte est structuré en paragraphes pour en faciliter la lecture, chacun étant consacré à un aspect bien précis et aisément identifiable par un intertitre en caractères gras, ce qui permet de différencier les paragraphes et d'annoncer leur contenu.

Le communiqué de presse se configure comme un texte stratégique qui répond à la règle des 5W³³. Il débute avec l'indication du nom de la ville et de la date où le communiqué a été réalisé ; ces informations confèrent au contenu plus d'autorité et de crédibilité, en donnant des coordonnées spatio-temporelles précises. Dès le premier paragraphe, le *lead* (préambule ou 'attacco giornalistico' en italien), qui ouvre le corps du texte, on fournit au destinataire les éléments clés, le noyau de l'information, pour l'inciter à poursuivre la lecture. Dans les autres paragraphes, où l'on explique le comment et le pourquoi de la nouvelle, on ajoute progressivement des informations de plus en plus détaillées. Les citations directes se trouvent habituellement vers la fin, entre guillemets et en italique ; on ne transcrit pas entièrement le discours, mais les passages saillants, rigoureusement introduits par les nom et prénom de l'auteur dont on ne manque pas de préciser le rôle (le nom est en gras dans les communiqués de presse de l'UE). À la fin du communiqué, on indique les personnes de contact pour la presse (la source à rejoindre pour obtenir plus d'informations) [21] ; ces dernières données sont précédées, dans le cas des textes de l'UE, des comptes Twitter des personnalités institutionnelles mentionnées dans le document.

Par sa nature même, ce type de texte a une double finalité : communicative et promotionnelle, d'où la définition fréquente de « texte hybride »³⁴ en raison du flou de la ligne de démarcation entre genres discursifs [23, p. 11]. Au sein de la Commission européenne, qui n'est pas une entreprise prête à lancer un produit sur le marché, c'est le but informatif qui l'emporte sur tout le reste. Pour que cet objectif soit atteint, un communiqué efficace doit être écrit dans un langage à la fois précis et accessible à un plus large public, il doit bien doser le lexique sectoriel et, surtout, il doit assurer une communication objective, afin de préserver sa finalité informative et de ne pas se transformer en texte publicitaire.

3.2. Stratégies et enjeux traductifs

3.2.1. Communiqués de presse Prévisions économiques 2021

Chaque année, la Commission européenne publie deux séries de prévisions économiques complètes – printemps et automne – et deux séries intermédiaires – hiver et été³⁵.

³³ Les 5 questions fondamentales utiles au passage de l'information : *Who?* (qui), *What?* (quoi), *When?* (quand), *Where?* (où), *Why?* (pourquoi). Avec le temps, un autre paramètre s'est ajouté à cette méthode rédactionnelle : *How?* (comment).

³⁴ À ce propos, il convient de préciser que la notion d'hybridité – et thématique et linguistique – revient constamment lors du processus même d'élaboration des documents communautaires [8, p. 70]. On pourrait qualifier d'hybrides les textes destinés au grand public, à mi-chemin entre le texte spécialisé et l'article de journal ou de divulgation. Du point de vue linguistique, bien que le document de travail original soit monolingue, le multilinguisme qui imprègne le processus interinstitutionnel rappelle que « le centre est partout » [22] ; les textes peuvent être produits collectivement par différents auteurs ayant des arrière-plans culturels différents. Aussi le traducteur se retrouve-t-il à réviser à maintes reprises les documents de départ, au point que la traduction s'entremêle avec la rédaction.

³⁵ Pour chaque exemple proposé, nous indiquerons entre parenthèses les lettres P – A – H – E.

Les quatre communiqués de presse 2021 [24-27] sont parsemés de termes et de sigles relevant du domaine économique, ce qui implique un bagage de connaissances de base de la part du lecteur, mais il y a également plusieurs locutions et expressions métaphoriques puisant tant dans le vocabulaire sectoriel que dans la langue commune. En effet, le processus de métaphorisation, qui figure au nombre des principaux instruments de création néonymique dans les domaines spécialisés, est encore plus incisif dans les textes de divulgation, où le recours au langage métaphorique permet d'obtenir en même temps concision expressive et impact émotif sur les destinataires. Les titres et les intertitres sont également dignes d'attention, car, comme nous l'avons anticipé dans le § 3.1, ils ont le but de condenser l'objet du communiqué et de susciter la curiosité du lecteur.

• *Sigles et termes spécialisés*

Les sigles et acronymes sont une constante des documents de l'UE et les communiqués de presse ne font pas exception. Dans notre cas, il s'agit surtout de sigles relevant de la sphère économique, qui font partie de la quotidienneté des citoyens. Les traducteurs, quant à eux, peuvent s'appuyer sur des équivalences bien attestées (chacune avec ses propres constituants) qui impliquent, en l'occurrence, un léger étoffement des syntagmes français et italiens par rapport au texte anglais, dont la structure syntaxique est par nature beaucoup plus concise et plus condensée :

(1) EN. *GDP* and inflation developments

FR. évolution du *PIB* et de l'inflation

IT. andamento del *PIL* e dell'inflazione (H)

(2) EN. The reversal of a *VAT cut* ... changes in the *VAT rates*

FR. La fin d'une *réduction de la TVA* ... modifications de *taux de TVA*

IT. Anche la fine del *taglio dell'IVA* ... variazioni delle *aliquote IVA* (P)

De même, la représentation graphique – rapport entre deux éléments ou indication des points de pourcentage – suit le critère propre aux habitudes rédactionnelles de chaque langue :

(3) EN. The *ratio of public debt to GDP* ... The euro area *debt-to-GDP ratio*

FR. le *ratio de la dette publique au PIB* ... Le *ratio de la dette au PIB* pour la zone euro

IT. il *rapporto debito pubblico/PIB* ... Il *rapporto debito/PIB* della zona euro (P)

(4) EN. inflation ... to average 2.2% ... (+0.3 *pps* ...) and 1.6% in 2022 (+0.1 *pps*)

FR. une inflation moyenne de 2,2 % ... (+0,3 *point de pourcentage* ...) et de 1,6 % en 2022 (+0,1 *point*)

IT. in media al 2,2 % ... (+ 0,3 *punti percentuali* ...) e all'1,6 % per il 2022 (+ 0,1 *punti percentuali*)

(E)

Cependant, dans certains cas nous pouvons remarquer des attitudes traductives différentes, comme le montrent les exemples suivants à propos de l'instrument principal du plan de relance européen « NextGenerationEU », où le sigle peut ou non accompagner entre parenthèses l'appellation au long. À côté des cas de traduction littérale (terme > terme ; terme et sigle > terme et sigle) :

(5) EN. (Dombrovskis): “*The Recovery and Resilience Facility*...”

FR. (M. Dombrovskis): «*La facilité pour la reprise et la résilience*...»

IT. (Dombrovskis): “*Il dispositivo per la ripresa e la resilienza*...” (P)³⁶

(6) EN. The *Recovery and Resilience Facility (RRF)*

FR. *La facilité pour la reprise et la résilience (FRR)*

IT. *il dispositivo per la ripresa e la resilienza (RRF)* (E)

il y en a d'autres où ce critère n'est pas rigoureusement respecté et où le sigle est omis :

³⁶ Nous avons gardé les mêmes critères typographiques des documents analysés : guillemets anglais pour encadrer les citations dans les textes anglais et italiens, guillemets français et pas d'espace insécable avec les signes de ponctuation doubles dans les textes français.

(7) EN. a *Free Trade Agreement (FTA)*

FR. un *accord de libre-échange (ALE)*

IT. un *accordo di libero scambio* \emptyset (H)

(8) EN. *The implementation of the Recovery and Resilience Facility (RRF)*

FR. *La mise en œuvre de la facilité pour la reprise et la résilience* \emptyset

IT. *l'attuazione del dispositivo per la ripresa e la resilienza (RRF)* (A)

(9) EN. *This will be driven by the Recovery and Resilience Facility (RRF)*

FR. sous l'impulsion de *la facilité pour la reprise et la résilience (FRR)*

IT. grazie all'effetto trainante del *dispositivo per la ripresa e la resilienza* \emptyset (P)

Notons que, conformément à une pratique assez répandue, le texte italien adopte tel quel le sigle anglais *RRF*, même si la chaîne syntagmatique est développée différemment, tandis que le sigle français est construit sur ses propres composants (ce qu'on aurait pu également trouver en italien dans l'exemple 7, mais le sigle équivalent *ALS* ne suit pas l'appellation complète).

Les différences par rapport au texte anglais sont plus évidentes dans les deux extraits ci-dessous, où les traducteurs privilégient la forme étendue du syntagme, de manière à faciliter la compréhension immédiate du lecteur ; il en résulte, inévitablement, un foisonnement du texte cible qui saute aux yeux lors de la comparaison :

(10) EN. *The incorporation of NextGenerationEU, including the RRF ... some measures expected to be financed under RRF*

FR. L'intégration ... de NextGenerationEU, y compris *la facilité pour la reprise et la résilience* ... certaines mesures qui devraient être financées *au titre de la facilité pour la reprise et la résilience*

IT. L'inclusione di Next Generation EU, compreso *il dispositivo per la ripresa e la resilienza* ... alcune misure che dovrebbero essere finanziate *a titolo del dispositivo per la ripresa e la resilienza* (H)

(11) EN. *The final adoption of the RRF regulation ... the preparation of the recovery and resilience plans ... draft RRFs for all Member States ... RRF-related transactions ... over the RRF lifetime*

FR. adoption finale *du règlement FRR* ... préparation des *plans pour la reprise et la résilience* ... dans les *projets de plans pour la reprise et la résilience* pour tous les États membres ... *transactions liées à la FRR* ... sur la *durée de la FRR*

IT. adozione definitiva del *regolamento sul dispositivo per la ripresa e la resilienza* ... preparazione dei *piani per la ripresa e la resilienza* ... nei *progetti dei suddetti piani* per tutti gli Stati membri ... *operazioni connesse al dispositivo per la ripresa e la resilienza* ... per tutta la *durata del dispositivo* (P).

Comme on peut le voir, cette solution est adoptée pratiquement dans toutes les occurrences en italien, sauf dans deux cas (ex. 11) où le traducteur évite une redondance excessive par la reprise anaphorique *dei suddetti piani* ('desdits plans') et par l'emploi du simple mot *dispositivo* sur lequel est construit le syntagme. En fait, pour désigner le Plan national de relance et de résilience il y aurait aussi une autre possibilité : le sigle italien *PNRR (Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza)*, couramment employé dans la communication institutionnelle et médiatique en Italie ; le même sigle est adopté en français.

En plus des sigles, nombreux sont les exemples de phraséologie spécifique du secteur économique ; là aussi, le traducteur peut effectuer une traduction par correspondances préétablies, sans pour autant renoncer à des réorganisations phrastiques déterminées non seulement par le fonctionnement de chaque langue, mais aussi par une visée explicite. Nous nous contenterons de fournir juste quelques cas à titre d'exemple :

(12) EN. *Positive risks / negative risks*

FR. *Aléas haussiers / aléas baissiers*

IT. *Rischi positivi / rischi negativi* (H)

(13) EN. *The main upside risk to the growth outlook*

FR. Le principal *aléa haussier* entourant les *perspectives de croissance*

IT. Il principale *rischio di risultati migliori* rispetto alle previsioni per le *prospettive di crescita* (A)

(14) EN. goods and services in the *consumption basket*

FR. Biens et services du *panier du consommateur*

IT. beni e servizi che compongono il *paniere dei consumi* (P)

(15) EN. *fiscal support ... increase in deficits and debt*

FR. *soutien budgétaire ... augmentation des déficits et de la dette*

IT. *sostegno di bilancio ... aumenti del disavanzo e del debito* (P)

Dans les exemples suivants, le traducteur français confirme le même traduisant *chaîne d’approvisionnement mondiale*, qui désigne l’organisation transfrontalière des activités nécessaires pour produire des biens ou fournir des services, alors que le traducteur italien préfère adhérer plus de près aux termes anglais *global supply* (ex. 16) et *supply-chain* (ex. 17), en optant respectivement pour le traduisant plus ample *offerta*, ‘offre’ (*fornitura*, ‘fourniture’, aurait été également possible, voire plus précis) et pour le technicisme *catena di approvvigionamento* :

(16) EN. *Bottlenecks and disruptions in global supply*

FR. Des *goulets d’étranglement* et des *perturbations dans les chaînes d’approvisionnement mondiales*

IT. *Strozzature e interruzioni nell’offerta a livello mondiale* (A)

(17) EN. (Gentiloni): “*supply-chain disruptions...*”

FR. (M. Gentiloni): «*perturbations de la chaîne d’approvisionnement...*»

IT. (Gentiloni): “*interruzioni nella catena di approvvigionamento...*” (A)

Un cas en particulier a attiré notre attention :

(18) EN. (Dombrovskis): “*more differentiated fiscal approaches...*”

FR. (M. Dombrovski): «*approches budgétaires plus différenciées...*»

IT. (Dombrovskis): “*approcci fiscali più differenziati...*” (E)

Le choix traductif en italien nous laisse ici un peu perplexe, vu que le traduisant le plus approprié et le plus fréquent serait *trattamenti fiscali differenziati* (ou *sistemi fiscali differenziati*) ; peut-être que le traducteur est tombé dans le piège de l’interférence linguistique qui l’a amené à un calque phraséologique.

• *Locutions idiomatiques et expressions métaphoriques*

La composante idiomatique et métaphorique est frappante dans les communiqués, premièrement dans les titres et intertitres du fait qu’ils doivent condenser et valoriser l’information, deuxièmement à l’intérieur du texte ; dans ces cas, le traducteur peut satisfaire son esprit créatif. Voilà alors que les cas de traduction quasi littérale, facilitée parfois par les analogies entre les trois langues dans la transposition de certaines tournures (issues de la langue générale ou de la langue économique), alternent avec des solutions plus libres.

Ci-dessous quelques exemples de traduction proche du texte anglais, avec une périphrase et des ajouts en italien (*irto di difficoltà*, ‘particulièrement difficile, semé d’embûches’ et *si intravede*, ‘on entrevoit’, ex. 19 ; *è ora di*, ‘il est temps de’, ex. 20) :

(19) EN. (titre) Winter 2021 Economic Forecast: A *challenging* winter, but *light at the end of the tunnel*

FR. Prévisions économiques de l’hiver 2021: Après un hiver *difficile*, la *lumière au bout du tunnel*

IT. Previsioni economiche d’inverno 2021: nonostante un inverno *irto di difficoltà*, *si intravede una luce in fondo al tunnel* (H)

(20) EN. (titre) Spring 2021 Economic Forecast: *Rolling up sleeves*

FR. Prévisions économiques du printemps 2021: *retrouvons nos manches*

IT. Previsioni economiche di primavera 2021: *è ora di rimboccarsi le maniche* (P)

(21) EN. (titre) Autumn 2021 Economic Forecast: From recovery to expansion, *amid headwinds*

FR. Prévisions économiques de l'automne 2021: de la reprise à l'expansion *malgré les turbulences*

IT. Previsioni economiche d'autunno 2021: dalla ripresa all'espansione, *con qualche turbolenza*³⁷ (A)

Pour ce qui de la traduction en français du mot *headwinds* (ex. 21), le traduisant *turbulences*, employé dans le titre pour conférer plus d'impact émotif et une fois dans le corps du texte, est remplacé, dans les trois autres occurrences (y compris dans la citation finale), par *obstacles*, avec une neutralisation de la charge métaphorique.

Dans l'exemple qui suit, par contre, c'est la version italienne qui est marquée par une démétaphorisation et une expansion traductive explicitante, associée à une recatégorisation (forme nominale > forme verbale) :

(22) EN. (intertitre) Public debt to *peak* in 2021

FR. *Pic* de la dette publique en 2021

IT. Debito pubblico *destinato a raggiungere il suo massimo* nel 2021 (P)

En plus d'une bonne équivalence entre les trois versions, tous ces exemples révèlent globalement, dans les textes traduits, un équilibre entre la construction nominale et la construction verbale. Le style nominal, typique des textes spécialisés anglais et récurrent surtout dans les titres, permet de structurer le discours sous le signe de la concision et de l'objectivité, tout en assurant une plus grande richesse conceptuelle et une syntaxe plus synthétique [28, p. 236]. En général, la langue française tend elle aussi à privilégier ce type de construction, alors que l'italien est censé préférer la forme verbale, qui rend le discours plus dynamique.

Néanmoins, les exemples 23 et 24 montrent une prépondérance des nominalisations tant en français (avec une scission de périodes, dans l'ex. 24, par l'emploi des deux points qui marquent une petite pause, portant l'attention sur les segments qui suivent) qu'en italien. C'est évidemment une stratégie syntaxique qui, au nom de l'économie et de la simplification, gagne du terrain et caractérise ce type de traduction :

(23) EN. (intertitre) Economic growth *resumes* as vaccination rates *increase* and containment measures *ease*

FR. *Reprise* de la croissance économique au fil du *déploiement* de la vaccination et du *relâchement* des mesures de confinement

IT. *Ripresa* della crescita economica di pari passo con l'*aumento* delle vaccinazioni e l'*allentamento* delle restrizioni (P)

(24) EN. (intertitres) Faster economic growth as economies *reopen* and sentiment indicators *brighten* / Inflation rates slightly higher, but *moderating* in 2022

FR. Une croissance économique plus rapide : *réouverture* des économies et *amélioration* du climat économique / Une inflation légèrement plus élevée, mais *qui fléchit* en 2022

IT. Una crescita economica più rapida con la *riapertura* delle economie e il *miglioramento* degli indicatori del clima economico / I tassi di inflazione sono leggermente più elevati, ma *in calo* nel 2022 (E)

En ce qui concerne l'emploi des métaphores conventionnelles dans le domaine économique – souvent des métaphores spatiales ou d'orientation – employées de façon systématique par une communauté scientifique, les traducteurs ont recours aux équivalences terminologiques largement attestées dans les langues d'arrivée :

(25) EN. a strong *rebound* in private *consumption*

FR. un fort *rebond* de la *consommation* privée

IT. una forte *ripresa dei consumi* privati (E)

(26) EN. A projected *decline* in *savings*

FR. le *recul* attendu de l'*épargne*

³⁷ Dans ces trois exemples (19-21), les titres reprennent les mots prononcés par le commissaire à l'économie, M. Paolo Gentiloni, mentionnés dans les citations à la fin du communiqué.

IT. La prevista *diminuzione del risparmio* (A)

(27) EN. *surge in energy prices*

FR. *flambée des prix de l'énergie*

IT. *impennata dei prezzi dell'energia* (A)

avec des modulations libres, comme dans l'exemple ci-dessous (28), où le traducteur français préfère la locution plus idiomatique *être/rester un moteur de*, qui est en rapport de collocation avec les concepts d'économie et de reprise, alors que le traducteur italien utilise tout légitimement l'expression *essere trainata da* ('être entraînée par') impliquant une restructuration de l'ordre syntaxique :

(28) EN. Domestic demand *is set to continue to drive* this expansion.

FR. La demande intérieure *devrait rester un moteur de* cette expansion.

IT. La fase espansiva *continuerà a essere trainata dalla* domanda interna. (A)

Nous ne pouvons pas noter que c'est le traducteur français qui se détourne davantage du texte source, en substituant parfois une locution idiomatique tout aussi figurée, mais plus neutre, à l'image métaphorique présente en anglais et gardée dans le texte italien, où la proximité à la version source est plus palpable :

(29) EN. Europe *remains in the grip of* the coronavirus pandemic.

FR. L'Europe *reste en proie à* la pandémie de COVID-19.

IT. L'Europa *è ancora stretta nella morsa della* pandemia di coronavirus. (H)

(30) EN. Economic growth is set to resume in the spring and *gather momentum* in the summer

FR. La croissance économique devrait reprendre au printemps et *s'intensifier* en été

IT. La crescita economica dovrebbe riprendere in primavera e *acquistare slancio* durante l'estate (H)

(31) EN. The rebound in Europe's economy... *stalled*

FR. Le rebond de l'économie européenne... *s'est interrompu*

IT. Il rilancio dell'economia europea... *ha subito una battuta d'arresto* (P)

(32) EN. (intertitre) The European economy *returns to an expansionary path* faster than expected

FR. L'économie européenne *renoue avec l'expansion* plus vite que prévu

IT. L'economia europea *su una traiettoria espansiva*: un ritorno più rapido del previsto (A)

Concernant l'exemple 29, signalons que l'image métaphorique qui apparaît ici dans le *lead* du communiqué fait écho aux mots de Monsieur Gentiloni, mentionnés dans la citation finale : *We remain in the painful grip of the pandemic* en anglais et *Siamo ancora nella morsa dolorosa della pandemia* en italien. Le traducteur français répond, dans ce deuxième cas, par une expression plus incisive que la précédente : *Nous restons sous l'emprise de la pandémie*, mieux apte à reproduire la représentation mentale évoquée par le groupe nominal *painful grip*.

Les solutions inédites ou plus créatives affleurent surtout lorsque le traducteur est confronté à des mots ou à des expressions idiomatiques appartenant au registre standard, qui ne trouvent pas de correspondance préétablie et univoque dans la langue cible. Sur la base de son interprétation du texte, le traducteur peut alors adapter le texte cible et sélectionner les formules les plus convenables suivant son style et sa sensibilité, tout en préservant la fidélité au sens de l'original. En témoignant les deux derniers exemples avec lesquels nous terminons cette section :

(33) EN. (Dombrovskis): "*Much hard work still lies ahead, and many risks will hang over us as long as the pandemic does. Until we reach solid ground, ... to ... keep businesses afloat.*"

FR. (M. Dombrovskis): «*Le travail est difficile et loin d'être terminé, et de nombreux risques planeront au-dessus de nous tant que la pandémie durera. Jusqu'à ce que la situation se soit rétablie ... maintenir les entreprises à flot.*»

IT. (Dombrovskis): “*La strada da percorrere è ancora lunga e faticosa, e fino a quando la pandemia incomberà su di noi i rischi rimarranno tanti. Finché non potremo dirci al sicuro ... mantenere in vita le imprese.*” (P)

(34) EN. (Dombrovskis): “... But *this is no time for complacency: we continue to face uncertainty with this virus ...To stay on track ...*”

FR. (M. Dombrovskis): «... Cependant, *nous ne devons pas nous reposer sur nos lauriers: l’incertitude continue de régner* en ce qui concerne le virus ... *Pour que l’économie reste sur les rails....*»

IT. (Dombrovskis): “... Ma *non è il momento di complacersi: con questo virus l’incertezza persiste ... Per restare sulla buona strada...*” (A)

3.2.2. Fiche informative **Nouvel Agenda du consommateur**

Dans le cadre des politiques mises en place pour garantir les droits des consommateurs et protéger leurs intérêts économiques, le programme d’action de l’UE s’appuie sur le Nouvel Agenda du consommateur, adopté le 13 novembre 2020, pour la période allant de 2020 à 2025 ; ce programme, qui prévoit des actions concrètes dans cinq grands domaines (entre autres, les transitions écologique et numérique), vise à répondre aux préoccupations et aux besoins immédiats des consommateurs concernant la pandémie de COVID-19. La Fiche informative qui nous occupe [29] synthétise ledit document, en illustrant de manière claire et schématique les informations principales à véhiculer.

Nous commençons par signaler un nouvel exemple de sigle pour lequel le traducteur italien garde le sigle anglais, bien que celui-ci ne corresponde pas aux lettres initiales de l’appellation longue ; en français, le problème ne se pose pas, vu que les initiales sont les mêmes qu’en anglais :

(35) EN. *Consumer Protection Cooperation (CPC) network*

FR. réseau de *coopération en matière de protection des consommateurs (CPC)*

IT. rete di *cooperazione per la tutela dei consumatori (CPC)*

C’est là une stratégie récurrente en italien, beaucoup plus enclin que le français à emprunter la terminologie anglaise. En voici un autre exemple flagrant :

(36) EN. Certain practices such as *greenwashing* or early obsolescence

FR. certaines pratiques, telles que l’*écoblanchiment* ou l’obsolescence prématurée

IT. determinate pratiche, come il “*greenwashing*” o l’*obsolescenza precoce*

Comme il est de coutume, le texte français offre son propre traduisant, alors que dans la version italienne on enregistre le report du terme étranger, mis entre guillemets. Dans de tels cas, le traducteur préfère se conformer à l’usage standard, une alternative plus créative pouvant être porteuse de malentendus. À vrai dire, il existe en italien l’équivalent *ecologismo / ambientalismo di facciata*, mais dans la pratique on le retrouve sous forme de binôme traducteur, c’est-à-dire comme traduction qui accompagne la transcription du terme anglais.

(37) EN. In the *green and digital transition*

FR. dans la *transition écologique* et numérique

IT. nella *transizione verde* e digitale

Encore un exemple (37) où le traducteur italien privilégie la forme calquée sur le terme anglais, s’éloignant ainsi de la démarche suivie par le traducteur français. En fait, il suffit de faire un petit tour sur le moteur de recherche Google pour constater que les occurrences de *transizione ecologica* sont plus nombreuses que celles de la forme concurrente *transizione verde*, qui demeure quand même assez utilisée dans les documents officiels italiens et européens (rappelons au passage

que le Ministère compétent s'appelle 'Ministero della Transizione ecologica')³⁸. D'autre part, on pourrait également compter le terme *transizione green* qui incorpore l'adjectif anglais.

Dans les exemples 38 et 39, nous trouvons des cas d'adjonctions sous forme d'explicitations qui s'inscrivent dans les interventions d'adaptation dont parle Guidère [15, p. 86] : face à des énoncés anglais très concis, les deux traducteurs – le français surtout – adoptent des solutions plus étoffées pour que le message transmis soit clair et univoque, sans ambiguïté :

(38) EN. Effective enforcement and redress

FR. Application *effective de la législation* et voies de recours efficaces

IT. Rispetto *delle norme* e mezzi di ricorso efficaci

(39) EN. To tackle practices breaching EU consumer law

FR. combattre les pratiques qui enfreignent la législation *en matière de protection* des consommateurs

IT. contrastare le pratiche che violano il diritto dell'UE *sulla tutela* dei consumatori³⁹

Remarquons, pour finir (ex. 40), la traduction des couples *durable/durability* et *sustainable/sustainability* :

(40) EN. *Product durability / most durable versions of products / environmental sustainability characteristics of products, such as their durability or reparability / sustainable consumption actions / more sustainable and circular product*

FR. *durabilité des produits / modèles les plus durables / caractéristiques de durabilité environnementale* des produits, tels que leur *durabilité* ou leur réparabilité / actions en faveur de la *consommation durable / produits* circulaires et plus *durables*

IT. *durabilità dei prodotti / versioni più durature / caratteristiche di sostenibilità ambientale* dei prodotti, quali la loro *durabilità* o réparabilità / azioni di *consumo sostenibile / prodotti più sostenibili* e circolari

Le champ sémantique ici convoqué passe en français par les seuls termes *durable* et *durabilité*, tandis que le traducteur italien peut nuancer la terminologie suivant le modèle anglais, pour mieux préciser les deux concepts en jeu : plus longtemps dure un produit en ce sens qu'il continue à fonctionner (*durabilità* ou *durevolezza dei prodotti / prodotti duraturi*), plus il est à faible impact environnemental (*sostenibilità / sostenibile*).

3.2.3. Page web du Conseil européen

Nous concluons notre analyse par quelques réflexions sur la page web touchant la question de la pandémie [30]. Puisqu'il s'agit d'un texte multimédia, le plan verbal s'entrecroise avec le plan iconique, avec diverses images et plusieurs liens hypertextes. Sur le plan strictement textuel, qui nous intéresse ici, la terminologie relevant notamment du vocabulaire médical (toute une série de termes et d'expressions métaphoriques devenus tristement familiers dans notre quotidien), avec des incursions du vocabulaire économique, va de pair avec une langue plus générale. En conséquence, les exemples de traduction littérale s'accompagnent de solutions traductives plus adaptées.

Voyons d'abord l'exemple 41, où les traducteurs ont pu exploiter l'équivalence terminologique :

(41) EN. *Medical equipment / treatments and vaccines / testing strategies and the use of rapid antigen tests / cross-border contact tracing*

FR. *matériel médical / traitements et vaccins / les stratégies de dépistage* et le recours aux *tests rapides de détection d'antigènes / recherche transfrontière des contacts*

³⁸ La Mission 2 du PNRR italien (articulé autour de 6 Missions) est nommée *Rivoluzione Verde e Transizione Ecologica*.

³⁹ Correspondant à la désignation plus spécifique de *Consumer protection law*.

IT. *attrezzature mediche / terapie e vaccini / strategie di test e uso dei test antigenici rapidi / tracciamento transfrontaliero dei contatti*

Pour le segment *testing strategies and the use of rapid antigen tests*, le traducteur français propose une solution périphrastique plus ciblée (il n'emploie pas tout simplement *tests rapides antigéniques*), là où le traducteur italien mise sur une traduction plus concise, sans contourner l'effet itératif produit par la double répétition du mot *test* (au prix de l'énième recours à un anglicisme⁴⁰, il aurait pu opter pour *strategie di testing*, ce terme étant largement employé en italien, avec *screening*).

Le récit de la pandémie a été étayé de plusieurs métaphores, en premier lieu celle de la guerre, mais aussi la métaphore ontologique de la vague (ex. 42), qui trouve une parfaite correspondance dans les trois langues :

(42) EN. The first *wave* of the pandemic

FR. la première *vague* de la pandémie

IT. la prima *ondata* della pandemia

À la différence du traducteur français qui garde le langage figuré, dans l'exemple suivant le traducteur italien emploie un style plus neutre, en se référant à la 'première phase' et puis à l'épidémie :

(43) EN. The first *outbreak* / COVID-19 *outbreak*

FR. la première *flambée épidémique* / *Flambée* de COVID-19

IT. la prima *fase della pandemia* / *Epidemia* di COVID-19

Il ne pouvait pas manquer, comme nous l'avons anticipé, des expressions de la langue quotidienne :

(44) EN. *Stronger together*

FR. *L'union fait la force*

IT. *L'unione fa la forza*

(45) EN. *Green light* for EU recovery funds given to four more EU countries

FR. *Feu vert* aux fonds de l'UE relatifs à la reprise accordés à quatre autres pays de l'UE

IT. Fondi UE per la ripresa: *via libera* per altri quattro paesi dell'UE

(46) EN. To help Europe *get back on its feet* after the economic downturn

FR. aider l'Europe à *se remettre sur pied* après la récession économique

IT. aiutare l'Europa a *riprendersi* dalla crisi economica

(47) EN. This is European solidarity *at its best*

FR. La solidarité de l'Europe *s'exprime* ainsi *sous son meilleur jour*

IT. La solidarietà europea *dà così il meglio di sé*

Dans l'exemple 44, l'expression courante anglaise⁴¹ trouve son pendant dans deux proverbes très familiers dans les langues d'arrivée, tout à fait équivalents. De même, l'exemple 45 nous offre un cas de modulation obligatoire ou lexicalisée, ratifiée par le dictionnaire : les textes anglais et français se servent de l'image métaphorique du feu pour indiquer l'absence d'obstacles et donc l'autorisation à faire quelque chose, alors que cette image est neutralisée en italien au profit d'une expression tout aussi figurée mais renvoyant à un référent abstrait ('voie libre'). Si la traduction dans ces deux cas n'a guère demandé d'effort traductif, étant résolue par les dictionnaires et par les

⁴⁰ D'ailleurs, quoique le mot *test* ne soit même plus perçu comme un emprunt, n'a-t-il pas été repris de l'anglais, qui l'a à son tour emprunté à l'ancien français, où il était arrivé du latin *testu/testum* ?

⁴¹ Cette expression a été, entre autres, le slogan de la campagne présidentielle de Hilary Clinton en 2016. Plus récemment, en avril 2020 les célébrités canadiennes ont uni leurs voix lors du spectacle *Stronger together, tous ensemble* (performances musicales et témoignages d'artistes, d'activistes, d'acteurs et d'athlètes), présenté sur une centaine de plateformes radiophoniques, télévisuelles et numériques, en soutien aux travailleurs de première ligne dans la guerre au coronavirus.

connaissances linguistiques, on pourra apprécier les solutions plus créatives proposées dans les deux autres exemples (46 et 47), surtout côté français : le traducteur maintient l'image métaphorique dans l'exemple 46 face à une solution démétaphorisée en italien ('se remettre, se rétablir') et introduit une expression métaphorique dans l'exemple 47, renonçant donc à des solutions plus immédiates ou prévisibles (telles que *La solidarietà à son meilleur / La solidarietà donne le meilleur d'elle-même*).

Nous voulons maintenant proposer un passage un peu plus long (ex. 48) mais représentatif, selon nous, des approches traductives différentes qu'ont mises en œuvre les traducteurs italien et français, toutes les deux également réussies. Si le premier préserve la concision du texte anglais en ayant recours à une série de nominalisations, le deuxième s'en tient aux modalités rédactionnelles de la langue française et reformule le sens plus lisiblement, quitte à allonger le texte cible :

(48) EN. *From securing safe and effective vaccines, to sending medical equipment where it is most needed, to taking in patients from other countries; from protecting jobs and workers to helping partner countries across the globe, EU countries went above and beyond to support each other.*

FR. *Qu'il s'agisse de garantir l'accès à des vaccins sûrs et efficaces, d'envoyer du matériel médical là où il est le plus nécessaire ou encore de prendre en charge des patients d'autres pays ; qu'il s'agisse de protéger l'emploi et les travailleurs ou encore de venir en aide aux pays partenaires dans le monde entier, les pays de l'UE ont fait tout leur possible pour s'entraider.*

IT. *Dalla garanzia di vaccini sicuri ed efficaci all'invio di attrezzature mediche dove sono più necessarie e all'assistenza di pazienti provenienti da altri paesi, dalla protezione dei posti di lavoro e dei lavoratori all'aiuto ai paesi partner di tutto il mondo, i paesi dell'UE si sono adoperati oltremisura per sostenersi a vicenda.*

Dans le sillage des exemples précédents, nous avons une autre attestation de la forte présence d'emprunts anglais en italien : faute d'équivalent direct, *governance* dans l'exemple 49, alors que le mot français *gouvernance*, qui a en réalité donné naissance au terme anglais au XIV^e siècle, s'est imposé dans le monde francophone. Et puis, dans l'exemple 50, le sigle *IPCR* est repris sans aucune modification aussi bien en français qu'en italien ; pour le deuxième cas, le traducteur français juge opportun d'ajouter le sigle entre parenthèses, ce qui n'arrive pas dans la version italienne, où le traducteur aurait pu proposer le sigle officiellement reconnu (*SEAE*).

(49) EN. international cooperation on global health *governance* and solidarity

FR. coopération internationale concernant la *gouvernance* mondiale en matière de santé ainsi que de la solidarité

IT. cooperazione internazionale in materia di solidarietà e *governance* sanitarie globali

(50) EN. *integrated political crisis response mechanism (IPCR) / European External Action Service*

FR. *dispositif intégré de l'UE pour une réaction au niveau politique dans les situations de crise (IPCR) / Service européen pour l'action extérieure (SEAE)*

IT. meccanismo dei dispositivi integrati dell'UE per la risposta politica alle crisi (IPCR) / servizio europeo per l'azione esterna

En revanche, dans les exemples 51-52 les sigles propres à chaque langue prennent la place des sigles anglais et sont ponctuellement indiqués entre parenthèses :

(51) EN. *multiannual financial framework (MFF)*

FR. *cadre financier pluriannuel (CFP)*

IT. *quadro finanziario pluriennale (QFP)*

(52) EN. *The World Health Organisation (WHO)*

FR. *L'Organisation mondiale de la santé (OMS)*

IT. *L'Organizzazione mondiale della sanità (OMS)*

De même, le procédé de traduction littérale est adopté dans l'exemple 53, quoique la forme traduite soit fortement concurrencée en Italie par la terminologie anglaise (*Recovery Plan* et *Recovery Fund*) :

(53) EN. A *recovery plan* for Europe / an EU *recovery fund*

FR. Un *plan de relance* pour l'Europe / un *Fonds européen pour la relance*

IT. Il *piano per la ripresa* dell'Europa / *fondo per la ripresa* dell'UE

Venons-en, pour terminer, à ce qui est devenu le mot-clé de ces deux dernières années : *COVID-19*. Plus précisément, nous nous sommes interrogée sur le choix du traducteur italien qui accorde le mot au féminin :

(54) EN. Safe and effective vaccines *against COVID-19*

FR. Des vaccins sûrs et efficaces *contre la COVID-19*

IT. Vaccini sicuri ed efficaci *contro la COVID-19*

tout comme nous l'avons relevé dans deux citations des Communiqués de presse, respectivement de Paolo Gentiloni : "L'economia europea sta iniziando a uscire dall'ombra *della COVID-19*." (P) et de Valdis Dombrovskis : "... adattare *alla COVID* meglio del previsto." (É).

Or, en français on enregistre un certain flou quant au genre de cet acronyme issu de l'anglais *corona virus disease* : féminin ou masculin, selon que l'on considère comme noyau du syntagme le mot 'maladie', ainsi que le recommande l'Académie française, ou le mot 'virus', soit l'agent pathogène qui provoque la maladie⁴², mais l'accord au féminin est désormais très répandu dans la communication institutionnelle et médiatique. Il en va autrement pour l'italien, où la fréquence d'usage du masculin, comparée au féminin, est décidément supérieure. En effet, après une première période d'oscillation entre les deux genres, c'est la forme *le covid* qui l'a emporté ; à la diffusion du masculin, utilisé à tort selon l'Accademia della Crusca ('covid' n'étant pas le nom du virus), ont contribué tant la langue des journaux et des autres médias que les textes des décrets-lois et des mesures officielles adoptés par le gouvernement. Le Ministre de la Santé lui-même a fini par employer régulièrement le masculin dans les communiqués de presse, les circulaires et la plupart des contenus publiés sur son portail. L'emploi du féminin semble plus tenir dans les publications scientifiques, ainsi que dans les documents et textes de divulgation rédigés par des médecins et des experts, mais il ne manque pas d'attestations de la forme au masculin, surtout dans les interviews. En définitive, ce que l'on recommande, c'est d'appliquer un critère cohérent en évitant d'avoir recours tour à tour au masculin et au féminin [31]. Et c'est justement ce qui ressort des documents de l'UE traduits en italien, où l'on retrouve toutes les occurrences au féminin, bien qu'un tel choix traductif puisse nous étonner et nous faire écarquiller les yeux.

4. Remarques finales

En ligne générale, nous avons constaté une bonne symétrie entre le texte anglais, vraisemblablement le texte source, et les textes cibles français et italiens, ce qui tient sans doute au fait que les documents examinés se conforment à une typologie bien définie et qu'ils ne sont pas particulièrement connotés au niveau stylistique et lexical.

S'il n'y a pas de désalignements significatifs, il y a néanmoins des cas où s'est manifesté un écart plus ou moins saillant entre les différentes versions et où l'autonomie partielle dont jouit le traducteur a été exercée. De toute évidence, à la base des choix traductionnels il y a le souci de respecter la stratégie communicative poursuivie par l'Union Européenne qui vise à atteindre un

⁴² L'édition 2021 du dictionnaire *Le Petit Robert*, où figure le mot *covid*, admet la variation entre le masculin et le féminin.

vaste public par une communication claire et efficace. Une synergie constante entre langue spécialisée et langue commune a demandé la mise en place de divers procédés qui vont dans le sens de la cohérence terminologique et de la clarté conceptuelle : traduction littérale, explicitation, réorganisation phrastique et modulation. Le recours fréquent aux expressions métaphoriques, qui sont de nature à favoriser l'accès à certains concepts tout en échappant à la monotonie d'un langage trop technique, a davantage stimulé la créativité des traducteurs, car nous avons là des exemples emblématiques où, faute de correspondance préétablie, le professionnel doit puiser dans l'éventail de ressources expressives en langue cible et sélectionner celles qui sont les plus appropriées au contexte donné.

Dans trois cas de figure, nous avons noté en italien des solutions qui nous ont paru un peu douteuses, ou en tout cas, moins attestées par la fréquence d'usage (*approcci fiscali, transizione verde et la covid*), ce qui pourrait être imputable tantôt aux préférences terminologiques exprimées par les commanditaires de la traduction, tantôt à l'influence de l'anglais. Force est en effet de reconnaître, à l'instar de Scarpa [28, p. 228 sqq.], que la langue anglaise influe fortement sur l'italien, surtout au niveau lexical mais aussi morphosyntaxique, avec pour conséquence l'emploi fréquent d'emprunts ou de calques et la littéralité de la traduction au détriment de la créativité. Il faut donc veiller à ne pas produire un effet homologuant, mais là la question est trop vaste et mériterait un discours à part.

Cela dit, la qualité globale des versions traduites, autant qu'on puisse en juger en termes de clarté rédactionnelle et de fluidité expressive, s'est avérée plutôt bonne ; les textes sont aisément lisibles et assurent un bon équilibre entre les critères d'adéquation et d'acceptabilité.

5. En guise de conclusion

Dans la mesure où l'adaptation – sous ses multiples modalités – met à l'épreuve la créativité du traducteur, nous pouvons répondre positivement à notre question initiale. La traduction de textes pragmatiques, en l'espèce de textes à visée communicationnelle en contexte institutionnel, se doit de satisfaire les exigences de clarté et de précision informative, ce qui n'exclut pas pour autant une certaine dose de créativité, susceptible de rendre le message plus accrocheur et plus accessible à un large public, toujours dans le respect du sens original.

Telle est précisément l'orientation de la Direction Générale de la Traduction, où l'on enregistre depuis quelque temps une inversion de tendance, ou mieux une exception à la règle générale dans certains cas : à la neutralisation linguistique et culturelle induite par la normalisation des textes communautaires, en vue d'une langue transparente au nom de la qualité, fait contrepoids une nouvelle forme de pratique, plus souple, qui accepte la présence de la couleur locale dans les documents grand public. On réintroduit ainsi des idiomatismes et certains stéréotypes culturels pour que les textes soient plus adhérents à la réalité propre à chaque Pays [8, p. 70-71].

Pour conclure, il ne nous reste qu'à réaffirmer l'importance stratégique de la traduction, une activité à la fois exigeante et stimulante qui, au-delà des innovations technologiques, ne cesse de faire appel (heureusement, pouvons-nous dire) aux compétences linguistiques et culturelles du traducteur, indissociables de son intuition et de sa sensibilité.

Références bibliographiques:

1. GOUADEC, D. *Faire traduire. Guide à l'intention de ceux qui voudraient, devraient, doivent ou pensent devoir faire traduire... mais ne savent comment s'y prendre et de ceux qui le font déjà...*

- mais voudraient faire mieux.* Paris : La Maison du Dictionnaire, 2004. xii+366 p. ISBN 2-85608-182-7.
2. BUZMANIUK, S. Parler l'europeen. In : *Question d'Europe*, 2019. no. 541, p. 1-7. © 2022 Fondation Robert Schuman (consulté le 29.01.2022). Disponible sur : <https://www.robert-schuman.eu/fr/questions-d-europe/0541-parler-l-europeen>
 3. COMMISSION EUROPÉENNE – DIRECTION GÉNÉRALE DE LA TRADUCTION. *Études sur la traduction et le multilinguisme. La traduction à la Commission: 1958-2010.* 2009. no 2. p. 1-162 (consulté le 29.01.2022). Disponible sur : <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/b691a6cf-7fe7-476d-87a5-8584250000c4>
 4. DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais.* Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1984. 282 p. ISBN 2-7603-4652-8
 5. GUIDÈRE, M. *La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle.* Bruxelles : De Boeck, Collection TRADUCTO, 2008. 137 p. ISSN 2030-8914 | ISBN 978-2-8401-5934-4.
 6. BIEL, Ł. Quality in institutional EU translation: Parameters, policies and practices. In : T. SVOBODA, Ł. BIEL & K. ŁOBODA, eds. *Quality aspects in institutional translation.* Berlin : Language Science Press, 2017, p. 31-57. ISSN 2364-8899.
 7. EUROPEAN COMMISSION. *Translation Quality into Sheets for Contractors.* 2017. p. 1-7 (consulté le 30.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/contact/documents/translation-resources-quality-info_en.pdf
 8. PLASSARD, F. Qualité et normativité dans la traduction institutionnelle EU translation: Parameters, policies and practices. In : *Lingue Culture Mediazioni – Languages Cultures Mediation (LCM Journal), Clear Legal Writing: A Pluridisciplinary Approach / La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons.* 2018. Vol. 7, no 1 (Éd. resp. I. CENNAMO, A. DE LAFORCADE, M.-C. JULLION, D. SAIZ NAVARRO), LED Edizioni Universitarie, p. 65-82. Online ISSN 2421-0293 (consulté le 13.02.2022). Disponible sur : <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/1862/1330>
 9. JOURNAL OFFICIEL DE L'UNION EUROPÉENNE. *RAPPORT SPÉCIAL N° 9/2006 relatif aux dépenses de traduction de la Commission, du Parlement européen et du Conseil, accompagné des réponses des institutions.* 2006 (consulté le 30.01.2022). Disponible sur : https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52006SA0009&from=ET#ntr1-C_2006284FR.01000101-E0001
 10. SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, 4^e édition revue et corrigée. Paris : Didier Érudition, 1994 [1^{ère} éd. 1984]. 311 p. ISBN 2-86460-641-0.
 11. GÉMAR, J.-C. Traduire le texte pragmatique. In : *ILCEA.* 2002, mis en ligne le 08 juin 2010. no. 3, p. 11-38. Édition électronique ISSN 2101-0609 (consulté le 11.02.2022). Disponible sur : <http://journals.openedition.org/ilcea/798>
 12. SCARPA, F. *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale.* Milano : Hoepli, 2008. 433 p. ISBN 88-203-3931-9.
 13. SCARPA, F. *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica.* Milano : Hoepli, 2001. 333 p. ISBN 88-203-2709-0.
 14. LADMIRAL, J.-R. *Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction*, 2^e édition, revue. Paris : Les Belles Lettres, Collection TRADUCTOLOGIQUES, 2015 [1^{ère} éd. 2014]. xx+311 p. ISBN 978-2-251-70003-8.
 15. GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie : penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*, 2^e édition. Bruxelles : De Boeck, Collection TRADUCTO, 2010 [1^{ère} éd. 2008]. 176 p. ISSN 2030-8914 | ISBN 978-2-8401-3058-9.
 16. LAVALT-OLLÉON, É. Créativité et traduction spécialisée. In : *ASp [En ligne], Actes du 17e colloque du GERAS.* 1996. no. 11-14, p. 1-12. ISSN 2108-6354 (consulté le 19.02.2022). Disponible sur : <http://journals.openedition.org/asp/3460>
 17. ISRAËL, F. La créativité en traduction ou le texte réinventé. In : M. RADERS, R. MARTIN-GAITERO, dir. *IV Encuentros computenses en torno a la traducción*, Madrid : Universidad Complutense de Madrid, Editorial Complutense, 1994, p. 105-117. ISBN 84-7491-486-8 (consulté le 20.02.2022). Disponible sur : https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/06_israel.pdf

18. LADMIRAL, J.-R. L'approche cibliste. De la construction du sens à la créativité en traduction. In : *Des mots aux actes*, Revue de la SoFT et de la SEPTET, *Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction*. Paris : Classiques Garnier, 2018. no 7, p. 135-152. ISSN 2592-690X | ISBN 978-2-406-08745-8.
19. DANCETTE, J., AUDET, L. & JAY-RAYON, L. Axes et critères de la créativité en traduction. In : *Meta : Journal des traducteurs / Translators' Journal*. 2007. Vol. 5, no 1, p. 108-122. ISSN 1492-1421 (digital) (consulté le 12.02.2022). Disponible sur : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n1-meta1613/014726ar/>
20. Communiqué de presse : définition, traduction et synonymes. In : *JDN*. 05.02.2019. © 2021 CCM Benchmark (consulté le 10.02.2022). Disponible sur : <https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-du-marketing/1198071-communique-de-presse-definition-traduction-et-synonymes/>
21. Comunicato stampa. In : *Inside Marketing. Giornale di marketing, comunicazione e cultura digitale*. 05.11.2018. © Inside Marketing 2013 - 2022 (consulté le 10.02.2022). Disponible sur : <https://www.insidemarketing.it/glossario/definizione/comunicato-stampa/>
22. VIEILLEDENT-MONFORT, C. La traduction institutionnelle européenne, naturalisation ou droit d'asile ? In : *Forum*, Revue internationale de traduction et d'interprétation, Spécial Issue *Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation / Writing and Translating as changing Practices*. 2018. Vol. 16, no 1 (Éd. resp. F. EL QASEM, F. PLASSARD), p. 25-38. ISSN 1598-7647.
23. CATENACCIO, P. Press Releases as a Hybrid Genre: Addressing the Informative/Promotional Conundrum. In : *Pragmatics*. 2008. no. 18: 1, p. 9-31. ISSN 1018-2101 (consulté le 05.02.2022). Disponible sur : <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/prag.18.1.02cat.pdf?expires=1643627047&id=id&accname=guest&checksum=F3B37AD6D46DE81242D4F8F0EBA80C32>
24. COMMISSION EUROPÉENNE - Communiqué de presse. *Prévisions économiques de l'hiver 2021* (consulté le 23.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/ip_21_504
25. COMMISSION EUROPÉENNE - Communiqué de presse. *Prévisions économiques du printemps 2021* (consulté le 23.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/ip_21_2351
26. COMMISSION EUROPÉENNE - Communiqué de presse. *Prévisions économiques de l'été 2021* (consulté le 23.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/ip_21_3481
27. COMMISSION EUROPÉENNE - Communiqué de presse. *Prévisions économiques de l'automne 2021* (consulté le 23.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/ip_21_5883
28. SCARPA, F. L'influsso dell'inglese sulle lingue speciali dell'italiano. In : *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*. Trieste : EUT, 2015. Vol. 16, p. 225-243. ISSN 1722-5906 (consulté le 26.02.2022). Disponible sur : <https://core.ac.uk/download/pdf/41179072.pdf>
29. COMMISSION EUROPÉENNE - Nouvel agenda du consommateur 2020-2025. *Fiche d'information, novembre 2020* (consulté le 24.01.2022). Disponible sur : https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/ip_20_2069
30. CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE - *Pandémie de coronavirus COVID-19: la réaction de l'UE* (consulté le 24.01.2022). Disponible sur : <https://www.consilium.europa.eu/fr/policies/coronavirus/>
31. ACCADEMIA DELLA CRUSCA. *Il COVID-19 o la COVID-19?* (par Sara GIOVINE). 03.07.2020. © 2019 Accademia della Crusca (consulté le 26.02.2022). Disponible sur : <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/il-covid19-o-la-covid19/2787>